



OUTWARD BOUND

This form includes our best attempt to translate the English version. The translation is provided for your information only. You are bound by the English version. Therefore, if you have any questions about what this form means you should consult an attorney or your own translator.

Este formulario es nuestro mejor intento de traducción al español. Esta traducción que le entregamos solo tiene carácter informativo. Usted queda obligado por la versión en inglés. Por tanto, si tiene preguntas sobre qué significa este formulario, debe consultar a un abogado o a un traductor por su cuenta.

OUTWARD BOUND ACKNOWLEDGEMENT AND ASSUMPTION OF RISKS and LIABILITY RELEASE AND INDEMNITY AGREEMENT

OUTWARD BOUND RECONOCIMIENTO Y ACEPTACIÓN DE RIESGOS y ACUERDO DE EXONERACIÓN DE RESPONSABILIDAD E INDEMNIZACIÓN

In consideration of the services of Outward Bound California, and its chartering organization, Outward Bound, Inc., and its affiliated Outward Bound Services Group, (collectively referred to as “OB”), participant (and parent or legal guardian of a minor participant) acknowledge(s) and agree(s) as follows:

En consideración de los servicios de Outward Bound California, y su organización charter, Outward Bound, Inc., y su afiliada Outward Bound Services Group, (en conjunto mencionados como “OB”), el participante (y el padre o tutor legal de un menor participante) certifica y acepta lo siguiente:

I understand that participant (and parent) share(s) the responsibility for participant’s safety. I have (or my child has) no mental or physical problems or limitations that might affect my (or my child’s) ability to participate that have not been disclosed to OB in writing. I have had the opportunity to ask questions about the activities and the risks of the program in which I (or my child) will participate. I agree to obey all OB rules, regulations, and policies (and have my child obey them).

Entiendo que el participante (y los padres) comparte(n) la responsabilidad por la seguridad del participante. No tengo (o mi hijo no tiene) ningún problema mental o físico ni limitaciones que pudieran afectar la capacidad mía (o de mi hijo) para participar y que no haya sido informada a OB por escrito. He tenido oportunidad de hacer preguntas acerca de las actividades y los riesgos del programa en que yo (o mi hijo) participaré. Acepto obedecer todas las reglas, regulaciones y políticas de OB (y hacer que mi hijo las obedezca).

The activities in which I (or my child) may participate will depend on the program in which I am (or my child is) enrolled and may be physically strenuous. These activities may include but are not limited to: hiking; camping; rock, wall or tower climbing; ropes and/or challenge courses (traversing ropes suspended off the ground, potentially at great heights, swinging or traveling by a cable and pulleys and other such activities); physical problem-solving activities; water activities including swimming; vehicle travel; and community and other service projects that may involve using power tools. I understand that I (or my child) may engage in other activities not described above. It is impossible to know or list every risk associated with every activity; however, I understand the risks I (or my child) may encounter include but are not limited to: slipping, falling, being struck by or striking objects, persons or the ground; improper or malfunctioning equipment or structures; disease carrying or poisonous plants, insects, or animals; and physical contact with other participants. These and other risks are inherent to the activities; which means that they cannot be changed or eliminated without altering the essential elements of the activity.

Las actividades en que participe yo (o mi hijo) dependerán del programa en que yo (o mi hijo) me inscriba y pueden ser físicamente extenuantes. Estas actividades pueden incluir, pero no se limitan a: senderismo; acampar; trepar roca, muros o torres; cuerdas y/o concursos de desafíos (atravesar cuerdas suspendidas a altura sobre el suelo, potencialmente a gran altura, balancearse o desplazarse a través de un cable y poleas y otras actividades de ese tipo); actividades para resolver problemas físicos; actividades acuáticas como natación; desplazamiento en vehículos; y servicios comunitarios de otro tipo de servicio que puedan involucrar el uso de herramientas eléctricas. Entiendo que yo (o mi hijo) puedo involucrarme en otras actividades no descritas arriba. Es imposible conocer o enumerar todos los riesgos asociados con cada actividad; sin embargo, entiendo que los riesgos que yo (o mi hijo) puedo encontrar incluyen pero no se limitan a: deslizamiento, caída, ser golpeado por o golpear objetos, personas o el piso; funcionamiento inadecuado o malfuncionamiento de equipos o estructuras; plantas, insectos, o animales venenosos o contagiosos de enfermedades; y contacto físico con otros participantes. Estos y otros son riesgos inherentes a las actividades; lo que significa que no se pueden cambiar o eliminar sin alterar los elementos esenciales de la actividad.

I acknowledge that participating in an OB program involves inherent risks and other risks, including some not described above, that can cause or lead to death, injury, illness, or property damage. I understand that OB cannot assure my (or my child's) safety and does not seek to eliminate all of these risks, in part, because they facilitate educational and other objectives. I agree to assume all of the risks of the activities in the program, whether inherent or not, and even if not described above.

I hereby forever release, waive and discharge OB and each of OB's respective agents, affiliates, employees, officers, directors, trustees, independent contractors, volunteers, and all other persons or entities acting under their direction and control (collectively "the Released Parties") from, and agree not to pursue a claim or sue the Released Parties or any of them, for any liability, claim, or expense in any way associated with my (or my child's) enrollment or participation in the OB program or the use of any equipment or facilities. Neither I nor anyone acting on my (or my child's) behalf will make a claim against the Released Parties as a result of any injury, illness, damage, death, or loss. This release includes any losses caused or alleged to be caused, in whole or in part, by the negligence, whether active or passive, of the Released Parties to the fullest extent allowed by law (but not for gross negligence) and includes claims for injury, property damage, wrongful death, breach of contract, or any other type of suit.

I further agree to defend and indemnify the Released Parties (to pay or reimburse them for money they are required to pay, including attorneys' fees and costs) with respect to any and all claims brought by or on behalf of me, my child, a family member, personal representative, estate, heir, next of kin, assigns, a co-participant, or any other person for any claims related to my (or my child's) enrollment or participation in the program or my (or my child's) use of equipment or facilities, including claims that the Released Parties were negligent.

I agree that the substantive law of California (but not any law that would apply the laws of another jurisdiction) governs this document and any dispute or suit I have (or my child has) with the Released Parties. Any mediation, suit, or other proceeding must be filed or entered into only in California. Any portion of this document deemed unlawful or unenforceable is severable and shall be stricken without any effect on the enforceability of the remaining provisions. OB has permission to use my photo or image for sale or reproduction in any manner it desires, including advertising or display.

Acepto que mi participación en un programa OB involucra riesgos inherentes y otros riesgos y peligros incluidos algunos no mencionados arriba que pueden provocar o derivar en muerte, lesión, enfermedad o daño a la propiedad. Entiendo que OB no puede dar garantías en cuanto a la seguridad mía (o de mi hijo) y que no buscar eliminar todos estos riesgos, en parte, porque ellos facilitan los objetivos educacionales y de otra naturaleza. Acepto asumir todos los riesgos que conlleva el programa, sean inherentes o no e independientemente de si han sido descritos o no.

Mediante el presente libero, exonero y exculpo a OB, y a cada uno de los respectivos agentes, empleados, oficiales, directores, fideicomisarios, contratistas independientes, voluntarios y todas las otras personas o entidades que actúan bajo dirección y control de OB (en conjunto denominadas como "Partes Exoneradas"), y acepto no entablar ninguna demanda a las Partes Exoneradas ni a ninguna de ellas por cualquier responsabilidad, reclamación o gasto asociado de alguna manera con mi inscripción o participación en el programa OB o el uso de algún equipo o instalación. Ni yo ni nadie que actúe a nombre mío (o de mi hijo) presentará una reclamación en contra de las Partes Exoneradas como consecuencia de una lesión, enfermedad, daño, muerte o pérdida. Esta exención de responsabilidad incluye toda pérdida provocada o supuestamente provocada, total o parcialmente, por la negligencia, sea activa o pasiva, de las Partes Exoneradas en toda la medida de lo permitido por ley (pero no por negligencia grave) e incluye reclamaciones por lesión, daño a la propiedad, muerte por negligencia, incumplimiento de contrato o cualquier otro tipo de demanda.

Acepto además defender e indemnizar a las Partes Exoneradas (pagarles o reembolsarles el dinero que tengan obligación de pagar, incluidos honorarios y costos de abogado) con relación a todas y cada una de las reclamaciones entabladas por mí o a nombre mío, de mi hijo, un miembro de la familia, representante personal, estate, coparticipante o cualquier otra persona por cualquier reclamación relacionada con mi inscripción o participación (o de mi hijo) en el programa o el uso que haga yo (o mi hijo) de equipos o instalaciones, incluidas reclamaciones de que las Partes Exoneradas fueron negligentes.

Acepto que el derecho sustantivo de California (pero no una ley que aplicaría las leyes de otra jurisdicción) rige este documento y que toda disputa o demanda que yo tenga (o mi hijo tenga) con las Partes Exoneradas. Toda mediación, demanda u otro procedimiento debe ser entablado o presentado solo en California. Cualquier porción de este documento considerada ilegal o inaplicable se puede separar y será eliminada sin efecto.

I HAVE CAREFULLY READ, UNDERSTAND, AND VOLUNTARILY SIGN THIS DOCUMENT. I UNDERSTAND THAT I AM SURRENDERING CERTAIN LEGAL RIGHTS. I HEREBY WARRANT THAT I HAVE LEGAL AUTHORITY TO ACT ON BEHALF OF MY CHILD. I AGREE, ON MY OWN AND ON MY CHILD'S BEHALF, TO THE TERMS AND CONDITIONS IN THIS DOCUMENT.

If participant is under the age of 18 (or if participant is a resident of Alabama and is under the age of 19) (or if participant is a resident of Mississippi and is under the age of 21) at the time this document is signed, at least one parent or legal guardian must sign the release in addition to the participant signing.

DECLARO HABER LEÍDO ATENTAMENTE Y ENTENDIDO ESTE DOCUMENTO Y QUE LO HE FIRMADO DE MANERA VOLUNTARIA. ENTIENDO QUE ESTOY RENUNCIANDO A CIERTOS DERECHOS LEGALES. MEDIANTE EL PRESENTE DOCUMENTO CERTIFICO TENER AUTORIDAD LEGAL PARA ACTUAR A NOMBRE DE MI HIJO. ACEPTO, POR CUENTA PROPIA Y DE MI HIJO, LOS TÉRMINOS Y CONDICIONES CONTENIDOS EN ESTE DOCUMENTO.

Si el participante es menor de 18 años (o si el participante es residente de Alabama y es menor de 19) (o si el participante es un residente de Mississippi y es menor de 21) al momento de firmar este documento, al menos un padre o tutor legal debe firmar la exención además del participante que firma.

Participant Signature / *Firma del Participante*

Print Name / *Nombre en letra imprenta*

Participant Date of Birth & Age / *Fecha de Nacimiento y Edad del Participante*

Parent or Legal Guardian Signature / *Firma del Padre o Tutor Legal*

Print Name Here / *Aquí Nombre en Letra Imprenta*

Date / *Fecha*